

УДК 37.06

## ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В БИЛИНГВАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ: ПРИНЦИПЫ И СТРАТЕГИИ

Н.Н. Казыдуб (Красноярск, Россия)

### Аннотация

*Проблема и цель.* Интернационализация образования становится одной из примечательных характеристик современного глобального мира. В рамках этой тенденции укрупняется проблема управления культурными и языковыми различиями при конструировании поликодового образовательного пространства. Соответственно, возникает необходимость в подготовке квалифицированных специалистов, способных осуществлять профессиональную коммуникацию в дивергентных образовательных средах, умеющих согласовывать когнитивные переживания и прагматические интерпретации культурных идентичностей, владеющих инструментами преобразования языковых кодов и коммуникативных стилей. В этом контексте становится актуальным поиск методологических инструментов, обеспечивающих освоение обучающимися образовательной программы в условиях культурных и языковых контактов. Цель настоящей статьи заключается в рассмотрении профессиональной коммуникации в призме моделирования параметрических характеристик билингвального образовательного пространства как системы координат, регламентирующих принятие педагогических решений, направленных на преодоление межъязыковой и межкультурной асимметрии.

*Методология* исследования разработана на основе теоретического осмысления и обобщения разработок в области обучения иностранным языкам и культурам, когнитивного моделирования социальной и языковой реальности, межкультурной и межъязыковой коммуникации, социальной, культурной и языковой вариативности, стратегического управления деятельностью в социальной, в том числе профессиональной, среде.

*Результаты исследования.* В формате методологической рефлексии смоделированы параметрические характеристики билингвальной образовательной среды. С учетом управляющих параметров образовательного процесса синтезирован кластер принципов, организующих билингвальное об-

разовательное пространство по типу ориентирующего взаимодействия языковых личностей, аффилированных с различными культурами. Сконструирован набор стратегических инструментов, встраивающих языковую личность в сценарий компетентной профессиональной коммуникации в условиях культурных и языковых контактов. На основе интеграции параметров, принципов и стратегий организации билингвальной образовательной среды обозначены линии оптимизации процесса обучения профессиональной коммуникации при сопряжении культурных и языковых кодов.

*Заключение.* Методологическое описание билингвальной образовательной среды в формате моделирования ее управляющих параметров раскрывает динамическое взаимодействие прескриптивных правил (принципов) и операциональных механизмов (стратегий) при конструировании образовательного контента и методического обеспечения процесса обучения профессиональной коммуникации на иностранном языке. Прескриптивное содержание билингвального образования моделируется по типу кластерной организации принципов диалогичности, экологичности, солидарности, аутентичности и синергичности. Операциональный инструментарий сконструирован посредством интеграции созидательного потенциала коммуникативных стратегий в перспективе оптимизации процесса обучения профессиональной коммуникации в поликодовой среде. Выдвижение принципа взаимодействия прескриптивных и операциональных форматов профессиональной коммуникации в позицию управляющего параметра образовательной среды вносит вклад в разработку методологического обеспечения билингвального образования.

**Ключевые слова:** профессиональная коммуникация, образовательная среда, языковая личность, культурные и языковые коды, иноязычное культурное наследие, билингвальное образование, культурная идентичность, мягкая сборка, когнитивный опыт, ориентирующее взаимодействие.

**П**остановка проблемы. В современном образовании особое внимание уделяется обучению языковой личности профессиональной коммуникации в сложных средах, порождаемых взаимодействием разнообразных культурных и языковых кодов. Это обосновывается широким диапазоном культурно-языковых контактов в различных областях социальной и профессиональной, в том числе образовательной, деятельности. Сформирован социальный запрос в отношении подготовки специалистов, готовых работать на пересечении культур и языков, что требует разработки методологического обеспечения образовательного процесса, нацеленного на повышение уровня решения профессиональных задач посредством оптимизации межъязыковой и межкультурной коммуникации. Методологический формат профессиональной коммуникации в билингвальной среде включает ряд процессов, направленных на преодоление рисков, порождаемых асимметрией когнитивных систем и прагматических интерпретаций. Операционально-процессуальный кластер включает:

– конструирование позитивной интенциональности обучающихся путем насыщения образовательной среды аттракторами-мотиваторами, повышающими их интерес к иноязычному культурному наследию [Казыдуб, 2012];

– согласование культурных идентичностей на основе соизмерения объема и содержания когнитивных баз носителей разных языков;

– разрешение когнитивных и коммуникативных дилемм посредством экспликации универсальных (общих) принципов жизнеобеспечения и жизнедеятельности;

– диагностирование потенциальных лакун и поиск способов преодоления когнитивной лакунарности путем целенаправленного компенсаторного замещения уникального содержания;

– синтезирование нового знания в режиме транскультурного переживания базовых концептов с ориентацией на достижение компромисса между оригинальными и приобретаемыми в процессе овладения иностранным языком когнитивными моделями;

– управление культурными и языковыми различиями в режиме мягкой сборки когнитивных и коммуникативных ресурсов в векторе ориентированности на развитие межкультурного диалога.

Параметризация билингвальной образовательной среды обнаруживает со-бытие признаков, характерных для развивающего образовательного пространства в целом, и спецификаций, связанных с включением в образовательный процесс двух- и / или более систем координат. В [Казыдуб, 2012, с. 171–172] смоделированы такие характеристики современной образовательной среды, как: аттрактивность, мозаичность, динамичность, оригинальность, инновационность, эволюционность. **Аттрактивность** обеспечивает привлекательность образовательной модели, в данном случае билингвального образования, для потенциального потребителя. Основную функцию аттрактивности можно определить как согласование интенциональностей участников образовательного процесса посредством включения в образовательную среду когнитивных аттракторов, соотносимых с социальными ожиданиями и актуальными личностными смыслами. **Мозаичность** раскрывает сосуществование в образовательной среде разноплановых включений, восходящих к системам ориентации, кодируемой средствами родного и иностранного языков. **Динамичность** отражает изменчивость социального мира и, как следствие, постоянное обновление социальных запросов в отношении содержания профессиональной коммуникации. **Оригинальность** предполагает включение в образовательный процесс уникальных элементов: методических приемов и авторского ресурсного обеспечения, способствующих формированию индивидуального стиля обучающегося как целевого показателя образовательных систем. **Инновационность** нацеливает на поиск новых образовательных технологий, конгруэнтных актуальным задачам профессиональной коммуникации. **Эволюционность** эксплицирует планомерное повышение уровня профессиональных компетенций обучающихся в соответствии с принципом активного (деятельностного) познания, ориентированного на

их личностное развитие. Результатом является наращивание компетентностного знания, обогащающего функционал участника профессиональной коммуникации.

Следует также указать на такие характеристики билингвальной образовательной среды, как высокий уровень неопределенности и связанной с этим фактором турбулентности, вариативности способов взаимодействия с миром и способов репрезентации этого мира.

Своеобразие билингвальной среды конструируется взаимопересечением кодов, содержащих в себе потенциал развития когнитивного диссонанса при трансфере языковой личности в инокультурную реальность. Его суть заключается в столкновении моделей когнитивной обработки информации, что требует от обучающихся значительных усилий по преодолению дефицитов конвергентного мышления и согласованию асимметричного когнитивного и интерпретативного опыта. Прогнозирование очагов когнитивного напряжения, порождаемых несовпадением когнитивных переживаний, ставит вопрос о разработке принципов обучения языковой личности профессиональной коммуникации (ориентации, навигации и интеракции) в поликодовой образовательной среде. Другой задачей является формирование стратегического инструментария, обеспечивающего овладение обучающимися способами трансфера когнитивного опыта посредством переключения кодов, оптимизации межкультурной и межъязыковой коммуникации, достижения консенсуса в условиях несовпадения интерпретаций.

*Методология* исследования заключается в теоретическом моделировании управляющих параметров билингвальной образовательной среды и стратегий обучения иноязычной профессиональной коммуникации на основе обобщения методологических разработок в области обучения иностранным языкам и культурам [Brooks, 1997; Crystal, 1997; Hatch, Brown, 1998; Hatch, 2000; Della, Walkley, 2016]; когнитивного, в том числе аксиологического, описания социальной и языковой реальности [Лакофф, 2004; Васильева, Васильев и др. 2017; Викулова и др.,

2018; Wierzbicka, 1997; Croft, Cruse, 2004; Trnka et al., 2018]; управления культурными и языковыми различиями [Казыдуб, 2014, 2018; Civitillo et al., 2017; Creuzer et al., 2018; Soylu Yalcinkaya et al., 2018]; стратегического оснащения социальной и языковой коммуникации [Джонсон, Шоулз, Уиттингтон, 2007; Gumperz, 1982; Brown, Levinson, 1987; Hudson, 1996; Yule, 1996; Spolsky, 1998; Montana, Charnov, 2000].

Параметрическая сетка билингвальной образовательной среды служит основанием для моделирования принципов организации образовательного процесса в условиях сопряжения культурных и языковых кодов. С учетом взаимосвязи и взаимообусловленности управляющих параметров профессиональной коммуникации следует говорить о кластерном объединении системообразующих принципов: диалогичности, экологичности, солидарности, аутентичности, синергичности.

**Принцип диалогичности** конструирует образовательный процесс по типу ориентирующего взаимодействия, что предполагает формирование интеркультурного тезауруса обучающихся как условия понимания иной ментальности при интерпретации языковых фактов, а также при порождении и восприятии речевых сообщений. Принцип диалогичности предписывает языковой личности включение инокультурного наследия в свое когнитивное пространство в векторе овладения стратегиями успешной межкультурной и межъязыковой коммуникации.

**Принцип экологичности** предопределяет выбор языковых знаков и речевых стратегий, нацеленных на сохранение баланса внутреннего мира участников образовательного процесса и окружающей (образовательной) среды. В частности, такой принцип обосновывает избегание "ликоущемляющих" речевых актов и предпочтение языковых знаков-гармонем, организующих образовательное пространство по типу благоприятной коммуникативной среды. Этот принцип должен быть положен в основу разработки и управления образовательным контентом при обучении профессиональной коммуникации в билингвальных контекстах.

**Принцип солидарности** предполагает совпадение интенциональностей участников образовательного процесса в плане ориентированности на развитие диалога и совместное конструирование нового (живого) знания, порождаемого посредством транскультурного переживания языковой вариативности. Этой цели служат разного рода языковые преобразования, сближающие когнитивные горизонты, задаваемые координатами языковых систем, и встраивающие асимметричный когнитивный опыт в единую интерпретационную перспективу. Солидарность как готовность языковой личности к коммуникативному компромиссу в векторе достижения целевых показателей профессиональной коммуникации является необходимым компонентом личностного «портфолио» обучающегося.

**Принцип аутентичности** постулирует соответствие эпистемологических и компетентностных ориентиров содержанию естественной среды обитания – социального пространства с его наборами социальных ролей, статусов и функций. В преломлении к профессиональной коммуникации в билингвальной образовательной среде принцип аутентичности коррелирует с принципом экологичности и реализуется как достижение естественности языкового и коммуникативного поведения, или максимального приближения к живой речи носителей изучаемого языка (языков).

**Принцип синергичности** восходит к пониманию языковой личности как саморазвивающейся системы, что позволяет моделировать образовательный процесс в режиме мягкой сборки когнитивных, операциональных и коммуникативных ресурсов, востребованных при решении обучающимися образовательных и профессиональных задач. Синергетический подход помещает в фокус образовательной деятельности достижение метапредметных, предметных и личностных результатов, превосходящих сумму отдельных педагогических эффектов.

Следует отметить взаимосвязанность и взаимообусловленность принципов организации билингвальной образовательной среды как пространства сопряжения разнообразных ког-

нитивных моделей, вербальных и невербальных кодов, коммуникативных стилей в векторе результативности профессионального (педагогического) взаимодействия.

Моделирование стратегического инструментария профессиональной коммуникации с учетом принципов организации билингвальной образовательной среды основывается на выдвигании **компетентности** в позицию ключевого фактора и целевого ориентира профессионального взаимодействия. В качестве операционального принимается определение **компетентной коммуникации** как взаимодействия, организованного в соответствии с критериями **эффективности** (достижение целевых показателей) и **уместности** (соответствие способа достижения цели параметрам коммуникативной среды) [Lustig, Koester, 2010, p. 65]. В рамках разработки понятия межкультурной компетенции обозначены следующие критерии оценивания коммуникативного поведения: выражение уважения (display of respect), ориентация на знание (orientation to knowledge), эмпатия (empathy), коммуникативный (интеракционный) менеджмент (interactional management), конгруэнтность коммуникативного поведения содержанию процесса решения профессиональной задачи (task role behaviour), рациональная организация общения (rational role behaviour), толерантное поведение в ситуации неопределенности (tolerance for ambiguity), ориентация на развитие коммуникации, т.е. избегание критического оценивания других (interaction posture) [Koester, Olebe; цит. по: Lustig, Koester, 2010, p. 76].

Приведенный выше перечень критериальных показателей коммуникативного поведения языковой личности в поликультурной среде служит обоснованием для формирования стратегического «портфолио» профессиональной коммуникации.

Понятие стратегии получило детальную разработку в различных областях знания и сферах деятельности. В корпоративной среде стратегия определяется как направление и диапазон деятельности организации [Джонсон, Шоулз, Уиттингтон, 2007; Montana, Charnov, 2000]. Стратегический подход к организации деятельности на-

целен на достижение преимущества в динамически меняющейся среде за счет конфигурации ресурсов и компетенций в целях реализации ожиданий участников делового взаимодействия. В теории коммуникации стратегия понимается как общее намерение языковой личности, план коммуникативного события, способ решения коммуникативной задачи. Отличительными характеристиками стратегии являются гибкость, целенаправленность, адаптированность к условиям социального контекста и инновационность. Понятие стратегии включает выбор одного из альтернативных сценариев развития события или конкурирующих маршрутов движения к обозначенной цели. Транслирование понятия стратегии в сферу профессиональной коммуникации предполагает синтез общих характеристик стратегии как управляющего параметра любой деятельности и специфических характеристик речевых стратегий как способов конструирования коммуникативной среды в соответствии с принципами рациональности, солидарности и кооперации.

С учетом содержания профессиональной коммуникации и параметров билингвальной образовательной среды смоделируем стратегический инструментарий, предназначенный для решения задач межъязыкового и межкультурного профессионального взаимодействия.

**Стратегии презентации** решают задачу создания образа билингвальной образовательной среды как безопасного и комфортного пространства посредством формирования систем навигационных указателей, ориентирующих языковую личность в разнообразии когнитивных и коммуникативных стилей.

**Стратегии аргументации** заключаются в рациональном обосновании культурной и языковой вариативности как системных характеристик билингвальной образовательной среды и рациональном выборе образовательных методик и технологий, органично совмещающих различные системы координат.

**Стратегии апелляции** актуализируют опыт переживания языковой личностью аксиологических смыслов, восходящих к фундаментальным системам ценностных ориентаций.

**Стратегии перспективизации** формируют перспективу продвижения языковой личности по образовательному маршруту как достижение уровня аутентичной коммуникации на иностранном языке.

**Стратегии адаптации** нацелены на формирование способности обучающихся преобразовывать когнитивные модели и коммуникативное поведение в соответствии с диалектикой межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

**Стратегии гармонизации** заключаются в насыщении билингвальной образовательной среды когнитивными аттракторами и языковыми знаками, транслирующими позитивное восприятие инокультурного наследия и готовность развивать межкультурный диалог.

Теоретическое моделирование параметрических характеристик билингвальной образовательной среды, принципов ее организации и стратегического инструментария раскрывает пути оптимизации образовательного процесса в части обучения профессиональной коммуникации на пересечении культур и языков.

В **содержательном плане** необходимо конструировать образовательный контент с учетом разнообразия когнитивных моделей и коммуникативных практик, культурной и языковой вариативности, потенциальной асимметрии культурных и языковых кодов.

В **организационном плане** необходимо выстраивать образовательный процесс по принципу междисциплинарной интеграции, значительно расширяющей объем тезаурусов и, как следствие, диапазон интерпретаций участников профессиональной коммуникации, что открывает возможности для грамотной навигации обучающихся в билингвальной среде.

В **интеракционном плане** необходимо моделировать профессиональное (педагогическое) общение в поликодовой реальности по типу межкультурного диалога, порождаемого посредством целенаправленной деятельности участников профессиональной коммуникации по преодолению культурной и языковой асимметрии с применением стратегий кооперативного взаимодействия.

*Результаты.* Проблема профессиональной коммуникации в билингвальной образовательной среде рассмотрена в плоскости моделирования управляющих параметров межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Выполнено методологическое описание билингвально-образовательного пространства, смоделированы принципы организации образовательного процесса в условиях языковых и культурных контактов, сконструирован набор стратегий, встраивающих языковую личность в диалоговый сценарий межкультурной и межъязыковой интеракции. В рамках теоретической модели **Параметры – принципы – стратегии** обозначены векторы оптимизации обучения профессиональной коммуникации в координатах билингвальной образовательной системы.

*Заключение.* Данное исследование вносит вклад в теоретическое и методологическое обеспечение обучения профессиональной коммуникации в билингвальной образовательной среде посредством моделирования триединого управляющего показателя (**Параметры – принципы – стратегии**) в перспективе развития профессиональной компетентности как совокупности ключевых, базовых и специальных умений. Результаты исследования раскрывают значимость взаимодействия методологических принципов и стратегических механизмов при конструировании образовательных маршрутов в условиях культурных и языковых контактов. Методологическая триада **Параметры – принципы – стратегии** очерчивает диапазон ориентирующего взаимодействия участников профессиональной коммуникации и формирует основы для согласования целей обучения, образовательного контента и обучающих методик с содержанием билингвальной образовательной среды.

## Библиографический список

1. Васильева С.П., Васильев А.Д., Мамаева Т.В., Шibaев М.В. Жизненные ценности студентов и преподавателей: лингвоаксиологическое исследование // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. 2017. № 3 (41). С. 137–149. DOI: <http://dx.doi.org/10.25146/1995-0861-2017-41-3-13>
2. Викулова Л.Г., Серебренникова Е.Ф., Вострикова О.В., Герасимова С.А. Лингвистический аксиологический анализ лексем *valeur / value*: сравнительно-сопоставительный подход // Филологические науки. 2018. № 1. С. 3–13. DOI: 10.20339/PhS.1-18.003
3. Джонсон Дж., Шоулз К., Уиттингтон Р. Корпоративная стратегия: теория и практика. 7-е изд.: пер. с англ. М.: ООО «И.Д. Вильямс», 2007. 800 с.
4. Казыдуб Н.Н. Аттрактивность как фактор моделирования образовательной среды // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 4 (21). С. 171–175.
5. Казыдуб Н.Н. Коадаптация языковых личностей в межкультурной коммуникации // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. 2018. № 4 (46). С. 145–154. DOI: <https://doi.org/10.25146/1995-0861-2018-46-4-97>
6. Казыдуб Н.Н. Когнитивные основы коадаптации моделей народной языковой категоризации // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2014. № 1 (26). С. 151–157.
7. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении / пер. с англ. И.Б. Шатуновского. М.: Языки славянской культуры, 2004. 792 с.
8. Brooks N. Teaching Culture in the Foreign Language Classroom // Pathways to Culture: Readings on Teaching Culture in the Foreign Language Class. Yarmouth: Intercultural Press, 1997. P. 11–37.
9. Brown P., Levinson S.C. Politeness: some universals in language usage (Studies in intercultural sociolinguistics). Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.
10. Civitillo S., Schachner M., Juang L., Van de Vijver, F.J.R., Handrick A., Noack P. Towards a better understanding of cultural diversity approaches at school: A multi-informant and mixed-methods study // Learning, Culture and Social Interaction. 2017. Vol. 12. P. 1–14. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.lcsi.2016.09.002>

11. Creuzer M., Mühlbacher H., von Wallpac S. Home in the re-making: Immigrants' transcultural experiencing of home // *Journal of Business Research*. 2018. Vol. 91. P. 334–341. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jbusres.2017.10.047>
12. Croft W., Cruse D.A. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 356 p.
13. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 487 p.
14. Della H., Walkley A. *Teaching Lexically: principles and practice*. Delta publishing, 2016; Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2017. 152 p.
15. Gumperz J.J. *Discourse strategies*. Cambridge, London, etc.: Cambridge University Press, 1982. 225 p.
16. Hatch E.M., Brown Ch. *Vocabulary, Semantics and Language Education*. New York: Cambridge University Press, 1998. 468 p.
17. Hatch E.M. *Discourse and Language Education*. New York: Cambridge University Press, 2000. 468 p.
18. Hudson R.A. *Sociolinguistics*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 279 p.
19. Lustig M.V., Koester J. *Intercultural Competence: interpersonal communication across cultures*. 6<sup>th</sup> ed. Boston: Pearson Education Inc., 2010. 388 p.
20. Montana P.J., Charnov B.H. *Management*. 3<sup>rd</sup> ed. New York: Barron's Educational Series, Inc., 2000. 541 p.
21. Soylu Yalcinkaya N., Branscombe N.R., Gebauer F., Niedlich C., Hakim N.H. Can they ever be one of us? Perceived cultural malleability of refugees and policy support in host nations // *Journal of Experimental Social Psychology*. 2018. P. 125–133. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.jesp.2018.03.018>
22. Spolsky B. *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press, 1998. 128 p.
23. Trnka R., Poláčková Šolková I., Tavel P. Component of cultural complexity relating to emotions: A conceptual framework // *New Ideas in Psychology*. 2018. Vol. 51. P. 27–33. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.newideapsych.2018.05.001>
24. Wierzbicka A. *Understanding Cultures through Their Key Words: English, Russian, Polish, German and Japanese*. New York; Oxford: Oxford University Press, 1997. 317 p.
25. Yule G. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 1996. 138 p.

# PROFESSIONAL COMMUNICATION IN BILINGUAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT: PRINCIPLES AND STRATEGIES

N.N. Kazydub (Krasnoyarsk, Russia)

## Abstract

*Introduction.* The internationalization of education is a key tendency in the modern global world. Within this tendency arises the problem of managing cultural and language differences in multiple-codes educational systems. That poses a demand for specialists that are capable of: a) functioning in diverse educational environment, b) harmonizing cognitive patterns and pragmatic interpretations of cultural identities, c) adapting verbal codes and communicative styles to the parameters of bilingual contexts. In this perspective it is important to work out methodological tools of teaching professional communication across cultures. *The purpose* of the article is to model principles and strategies of professional communication congruent to the parameters of the bilingual environment.

*Methods.* *The methodology* of the study is based on findings in the fields of teaching foreign languages, cognitive psychology and linguistics, cross-cultural communication, strategic organization of professional communication. The integrated approach is in line with the interdisciplinary domain of bilingual education.

*Results.* The proposed model differentiates three factors – **Parameters, principles and strategies** – as constituents of the framework of professional communication in bilingual educational environment. The three fac-

tors are integrated into the perspective of enhancing the process of teaching professional communication through negotiating cultural, verbal and non-verbal codes. The dynamics of the framework allows for the variability of methods and practices aimed at developing professional and communicative skills by using instrumental resources of bilingual education.

*Conclusions.* This study was aimed at modelling principles and strategies of professional communication within the framework of bilingual education. The study contributes to the methodological field of teaching professional communication across cultures by elaborating a cluster of factors framing the process of negotiating cultural patterns and communicative styles in the perspective of achieving the target results. The proposed **Parameters–principles–strategies** model shapes the range of interpersonal interactions in professional bilingual contexts and sets guiding lines for adapting goals, contents and practices of teaching professional communication to the parameters of the bilingual educational environment.

**Keywords:** *professional communication, educational environment, linguistic personality, cultural and language codes, foreign language cultural heritage, bilingual education, cultural identity, soft resource collection, cognitive experience, interactive orientation.*

## References

1. Vasilyeva S.P., Vasilyev A.D., Mamayeva T.V., Shibayev M.V. Life Values of Teachers and Students: linguoaxiological research // Bulletin of KSPU named after V.P. Astafiev. 2017. No. 3 (41). P. 137–149. DOI: <http://dx.doi.org/10.25146/1995-0861-2017-41-3-13>
2. Vikulova L.G., Serebrennikova E.F., Vostrikova O.V., Gerasimova S.A. Linguistic axiological analysis of the lexems valeur / value: comparative-contrastive approach // Philological sciences. 2018. No. 1. P. 3–13. DOI: 10.20339/PhS.1-18.003.
3. Johnson G., Scholes K., Whittington R. Exploring Corporate Strategy. M.; Saint-Petersburg; Kiev: "I.D. Williams", 2007. 800 p.
4. Kazydub N.N. Attractiveness as a Classroom Environment Modelling Factor // Vestnik of Irkutsk State Linguistic University. 2012. No. 4 (21). P. 171–175.
5. Kazydub N.N. Coadaptation of Linguistic Personalities in Intercultural Communication // Bulletin of KSPU named after V.P. Astafiev. 2018. No. 4 (46). C. 145–154. DOI: <https://doi.org/10.25146/1995-0861-2018-46-4-97>
6. Kazydub N.N. Cognitive Foundations of Co-adaptation of Folk Language Categorization Models // Vestnik of Irkutsk State Linguistic University. 2014. No. 1 (26). P. 151–157.
7. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind: trans-

- lated from the English language by I.V. Shatunovsky. Moscow: Yazyki slavyanskoy kulturi. 2004. 792 p.
8. Brooks N. Teaching Culture in the Foreign Language Classroom // Pathways to Culture: Readings on Teaching Culture in the Foreign Language Class. Yarmouth: Intercultural Press, 1997. P. 11–37.
  9. Brown P. Levinson S.C. Politeness: some universals in language usage (Studies in intercultural sociolinguistics). Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.
  10. Civitillo S., Schachner M., Juang L., Van de Vijver, F.J.R., Handrick A., Noack P. Towards a better understanding of cultural diversity approaches at school: A multi-informant and mixed-methods study // Learning, Culture and Social Interaction. 2017. Vol. 12. P. 1–14. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.lcsi.2016.09.002>
  11. Creuzer M., Mühlbacher, H., von Wallpac S. Home in the re-making: Immigrants' transcultural experiencing of home // Journal of Business Research. 2018. Vol. 91. P. 334–341. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jbusres.2017.10.047>
  12. Croft W., Cruse D.A. Cognitive Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 356 p.
  13. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge: Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 487 p.
  14. Della H., Walkley A. Teaching Lexically: principles and practice. Delta publishing, 2016; Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2017. 152 p.
  15. Gumperz J.J. Discourse strategies. Cambridge, London, etc.: Cambridge University Press, 1982. 225 p.
  16. Hatch E.M., Brown Ch. Vocabulary, Semantics and Language Education. New York: Cambridge University Press, 1998. 468 p.
  17. Hatch E.M. Discourse and Language Education. New York: Cambridge University Press, 2000. 468 p.
  18. Hudson R.A. Sociolinguistics. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 279 p.
  19. Lustig M.V., Koester J. Intercultural Competence: interpersonal communication across cultures. 6<sup>th</sup> ed. Boston: Pearson Education Inc., 2010. 388 p.
  20. Montana P.J., Charnov B.H. Management. 3<sup>rd</sup> ed. New York: Barron's Educational Series, Inc., 2000. 541 p.
  21. Soylu Yalcinkaya N, Branscombe N.R., Gebauer F., Niedlich C., Hakim N.H. Can they ever be one of us? Perceived cultural malleability of refugees and policy support in host nations // Journal of Experimental Social Psychology. 2018. P. 125–133. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.jesp.2018.03.018>
  22. Spolsky B. Sociolinguistics. Oxford: Oxford University Press, 1998. 128 p.
  23. Trnka R., Poláčková Šolková I., Tavel P. Component of cultural complexity relating to emotions: A conceptual framework // New Ideas in Psychology. 2018. Vol. 51. P. 27–33. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.newideapsych.2018.05.001>
  24. Wierzbicka A. Understanding Cultures through Their Key Words: English, Russian, Polish, German and Japanese. New York; Oxford: Oxford University Press, 1997. 317 p.
  25. Yule G. Pragmatics. Oxford: Oxford University Press, 1996. 138 p.